

JELENTÉS

az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja 2012-es pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolójáról a Központ válaszaival együtt

(2013/C 365/03)

BEVEZETÉS

1. A luxembourgi székhelyű Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: a Központ más néven CDT) a 2965/94/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ hozta létre. A Központ feladata az, hogy a hozzá forduló uniós intézményeket és szerveket a tevékenységük ellátásához szükséges fordítások elkészítésével segítse ⁽²⁾.

A MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZATOT ALÁTÁMASZTÓ INFORMÁCIÓK

2. A Számvevőszék ellenőrzési koncepciója analitikus ellenőrzési eljárásokat, tranzakciók közvetlen tesztelését, valamint a Központ felügyeleti és kontrollrendszereiben alkalmazott fő kontrollmechanizmusok értékelését foglalja magában. Mindez kiegészül (adott esetben) még más ellenőrök munkájából származó bizonyítékokkal, valamint a vezetői teljességi nyilatkozatok elemzésével.

MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT

3. Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 287. cikke alapján a Számvevőszék ellenőrizte a következőket:

- a) a Központ éves beszámolója, amely a 2012. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatásokból ⁽³⁾ és a költségvetés végrehajtásáról szóló jelentésekből ⁽⁴⁾ áll, és
- b) a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége.

A vezetés felelőssége

4. A 2343/2002/EK, Euratom bizottsági rendelet ⁽⁵⁾ 33. és 43. cikke szerint a vezetés felelőssége a Központ éves beszámolójának elkészítése és valós bemutatása, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége:

a) A Központ éves beszámolója tekintetében a vezetés felelősségi körébe tartozik: az – akár csalásból, akár tévedésből eredő lényeges hibáktól mentes – pénzügyi kimutatások elkészítését és valós bemutatását lehetővé tévő belső kontrollrendszer kialakítása, megvalósítása és fenntartása; a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok ⁽⁶⁾ alapján megfelelő számviteli politika megválasztása és alkalmazása; és a körülményeknek megfelelően ésszerű számviteli becslések készítése. Az igazgató hagyja jóvá a Központ éves beszámolóját azután, hogy a számvitelért felelős tisztviselő az összes rendelkezésre álló információ alapján egy olyan kísérő nyilatkozattal egyetemben elkészítette azt, amelyben a tisztviselő többek között kijelenti, hogy ésszerű bizonyossággal rendelkezik afelől, hogy a beszámoló minden lényeges szempontból valós és hű képet ad a Központ pénzügyi helyzetéről.

b) A vezetés felelőssége a mögöttes tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége, illetve a gondos pénzgazdálkodás elveinek követése tekintetében abban áll, hogy ki kell alakítania, meg kell valósítania és fenn kell tartania egy olyan eredményes és hatékony belső kontrollrendszert, amely megfelelő felügyelettel és alkalmas intézkedésekkel képes megakadályozni a szabálytalanságokat és csalásokat, illetve szükség esetén jogi eljárásokkal képes visszaszerezni a tévesen kifizetett vagy felhasznált pénzügyösszegeket.

Az ellenőr felelőssége

5. A Számvevőszék feladata, hogy ellenőrzései alapján megbízhatósági nyilatkozatot készítsen az Európai Parlament és a Tanács számára ⁽⁷⁾ az éves beszámoló megbízhatóságára és a mögöttes tranzakciók jogszerűségére és szabályszerűségére vonatkozóan. A Számvevőszék az IFAC nemzetközi ellenőrzési standardjai és etikai kódexe, valamint a legfőbb ellenőrzési intézmények nemzetközi standardjai (INTOSAI) szerint végzi ellenőrzését. Ezek a standardok megkövetelik, hogy a Számvevőszék az ellenőrzést úgy tervezze meg és végezze el, hogy kellő bizonyosságot szerezhessen arra nézve, hogy a Központ éves beszámolója nem tartalmaz lényeges hibákat és az alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek.

⁽¹⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

⁽²⁾ A Központ hatáskörét és tevékenységeit a tájékoztató jellegű II. melléklet foglalja össze.

⁽³⁾ Ezek a következőkből állnak: a mérleg, az eredménykimutatás, a cash-flow kimutatás, a nettó eszközök változását feltüntető kimutatás, és a számviteli politika meghatározó alapelveit és további magyarázatokat tartalmazó összegzés.

⁽⁴⁾ Ezek a költségvetési eredménykimutatásból és a költségvetési eredménykimutatás mellékletéből állnak.

⁽⁵⁾ HL L 357., 2002.12.31., 72. o.

⁽⁶⁾ A Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok a Könyvvizsgálók Nemzetközi Szövetsége (IFAC) által kibocsátott Nemzetközi Költségvetési Számviteli Standardokra (IPSAS), illetve adott esetben a Nemzetközi Számviteli Standard Testület (IASB) által kibocsátott Nemzetközi Számviteli Standardokra (IAS)/Nemzetközi Pénzügyi Beszámolási Standardokra (IFRS) támaszkodnak.

⁽⁷⁾ Az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet 185. cikkének (2) bekezdése (HL L 248., 2002.9.16., 1. o.).

6. Az ellenőrzés olyan eljárásokat foglal magában, amelyek révén ellenőrzési bizonyíték szerezhető a beszámolóban szereplő összegekről és információkról, valamint a mögöttes tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről. Az eljárások kiválasztása az ellenőrnek egy arra irányuló kockázatelemzés alapján kialakított szakmai megítélésétől függ, hogy milyen valószínűséggel fordulhat elő – akár csalás, akár tévedés okozta – lényeges hiba a beszámolóban, illetve lényeges szabályszerűtlenség az annak alapjául szolgáló tranzakciókban. Az említett kockázatértékeléskor az ellenőr mérlegeli a szervezetnek a beszámoló elkészítése és valós bemutatása szempontjából releváns belső kontrollmechanizmusait, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségének és szabályszerűségének biztosítása céljából alkalmazott felügyeleti és kontrollrendszereit, és a körülményeknek megfelelő ellenőrzési eljárásokat alakít ki. Az ellenőrzés része továbbá az alkalmazott számviteli politika megfelelőségének, a számviteli becslések ésszerűségének és a beszámoló általános bemutatásának értékelése.

7. A Számvevőszék megítélése szerint a rendelkezésére álló ellenőrzési bizonyítékok elégséges és megfelelő alapot nyújtanak a megbízhatósági nyilatkozat elkészítéséhez.

Vélemény a beszámoló megbízhatóságáról

8. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ éves beszámolója minden lényeges szempontból híven és pénzügyi szabályzata előírásainak, valamint a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályoknak megfelelően tükrözi a 2012. december 31-i pénzügyi helyzetet, illetve a tárgyévben lezajlott gazdasági és pénzforgalmi események eredményét.

Vélemény a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről

9. A Számvevőszék véleménye szerint a 2012. december 31-én véget ért évre vonatkozó éves beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók minden lényeges szempontból jogszerűek és szabályszerűek.

10. Az alábbi megjegyzések nem kérdőjelezik meg a Számvevőszék véleményeinek érvényét.

TOVÁBBI MEGJEGYZÉSEK

11. 2012 végén a Központ 35 millió eurónyi készpénzzel és rövid távra lekötött bankbetéttel rendelkezett (a költségvetési többlet és a tartalékok 30,9 millió eurót tettek ki). A Központ év közben nem változtathaja meg árait a bevételek és kiadások kiegyensúlyozásához, de esetenként visszatérítést nyújtott ügyfeleinek a többlet csökkentése érdekében.

12. A Számvevőszék által 2012-ben ellenőrzött 20 szabályozó ügynökség számára alapító rendeletük írja elő, hogy minden fordítási feladatot a Központtal végeztessenek (a Központ alapító rendelete ugyanezt írja elő négy további ügynökség számára). Más ügynökségek számára nem kötelező a Központ szolgáltatásainak igénybe vétele. A nem technikai jellegű dokumentumok esetében az ügynökségek helyi szolgáltatások igénybe vételével csökkenteni tudnák költségeiket. A Számvevőszék véleménye szerint a jogalkotónak fontolóra kellene vennie, hogy ezt minden ügynökség számára lehetővé tegye.

AZ ELŐZŐ ÉVI MEGJEGYZÉSEK HASZNOSULÁSA

13. Az I. melléklet áttekintést ad a Számvevőszék előző évi megjegyzései nyomán tett helyesbítő intézkedésekről.

Ezt a jelentést dr. Louis GALEA számvevőszéki tag elnöklétével a IV. kamara a 2013. szeptember 10-i ülésén, Luxembourgban fogadta el.

a Számvevőszék nevében

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

elnök

I. MELLÉKLET

Az előző évi megjegyzések hasznosulása

Év	A Számvevőszék megjegyzése	A helyesbítő intézkedés állapota (végrehajtva/folyamatban/végrehajtandó/n.a.)
2011	A Központ 2011-es költségvetése 51,3 millió eurót tett ki ⁽¹⁾ , szemben az előző évi 55,9 millió euróval. A 2011. évi költségvetési eredmény a 2010. évi 8,3 millió euróról 2011-ben 1,2 millió euróra csökkent. Ez főként a bevételek 15 %-os csökkenéséből adódik, amely a Központ új, a termékek árát a költségekhez igazító árképzési politikáját tükrözi.	n.a.
2011	Az előző évben megfigyelhető tendencia folytatásaként a halmozott költségvetési többlet a 2010. évi 9,2 millió euróról 2011-re 3,0 millió euróra csökkent. Ez a csökkenés a 2011. évi költségvetési többlet és az árstabilitást és a rendkívüli beruházásokat szolgáló tartalékképzés nettó hatásaként következett be.	n.a.

⁽¹⁾ Pótköltségvetés (HL L 375., 2011.12.22., 5. o.), amely tartalmazza a költségvetési átcsoportosításokat is.

II. MELLÉKLET

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)

Hatáskör és tevékenységek

A Szerződésből eredő uniós hatáskör	A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság luxembourgi fordító részlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az biztosítsa a szükséges fordítói szolgáltatásokat azon szervek és szolgálatok tevékenysége számára, amelyek székhelyét az 1993. október 29-i határozat állapította meg.
A Központ hatásköre Centre (a legutóbb az 1645/2003/EK rendelettel módosított 2965/94/EK tanácsi rendelet)	Célok Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása: <ul style="list-style-type: none"> — Európai Környezetvédelmi Ügynökség, — Európai Képzési Alapítvány, — Kábítószer és a Kábítószer-függőség Európai Megfigyelőközpontja, — Európai Gyógyszerügynökség, — Európai Munkahelyi Biztonsági és Egészségvédelmi Ügynökség, — Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták), — Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és az Europol Kábítószerregysége. A Tanács által létrehozott, fent nem említett szervek is igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait. Az Európai Unió saját fordítószolgálattal rendelkező intézményei és szervei szükség esetén szintén kérhetik a Központ szolgáltatásait, önkéntes alapon. A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában. Feladatok <ul style="list-style-type: none"> — A szervekkel és intézményekkel történő együttműködés megszervezése, — részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában.
Irányítás	Igazgatóság Összetétel <ul style="list-style-type: none"> — a tagállamok egy-egy képviselője, — a Bizottság két képviselője, — mindazon szervek és intézmények egy-egy képviselője, amelyek a Központ szolgáltatásait igénybe veszik. Feladatok Elfogadja a Központ éves költségvetését, munkatervét, létszámtervét és éves jelentését. Igazgató Az igazgatóság nevezi ki a Bizottság javaslata alapján. Külső ellenőrzés Európai Számvevőszék.

	<p>Belső ellenőrzés</p> <p>A Bizottság Belső Ellenőrzési Szolgálat.</p> <p>A zárszámadás elfogadásáért felelős hatóság</p> <p>A Tanács javaslata alapján eljáró Európai Parlament.</p>
<p>A Központ rendelkezésére bocsátott erőforrások 2012-ben (zárójelben a 2011-es adat)</p>	<p>Végleges költségvetés:</p> <p>48,293 (51,299) millió euró</p> <p>Létszám:</p> <p>A létszámtervben 225 (225) álláshely szerepelt, ebből a betöltött álláshelyek száma 199 (205) volt.</p> <p>+17 (14) szerződéses alkalmazott</p> <p>Teljes létszám: 216 (219), foglalkoztatási terület szerinti bontásban:</p> <p>operatív feladatok: 114 (107)</p> <p>adminisztratív feladatok: 102 (112)</p>
<p>Termékek és szolgáltatások 2012-ben (zárójelben a 2011-es adat)</p>	<p>Lefordított oldalak száma:</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Lefordított oldalak száma nyelvenként:</p> <p>— hivatalos nyelvek: 722 505 (704 613)</p> <p>— egyéb nyelvek: 12 502 (8 200)</p> <p>Lefordított oldalak száma ügyfélértípus szerint:</p> <p>— szervek: 707 888 (676 925)</p> <p>— intézmények: 27 119 (3 888)</p> <p>Külsős fordítók által lefordított oldalak száma:</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Forrás: a Központtól származó adatok.

AZ ÜGYNÖKSÉG VÁLASZAI

11. A felhalmozódott költségvetési többletből az ügyfelek részére visszafizethető összegek 3,9 millió EUR-t tesznek ki, a költségvetési többlet fennmaradó része kötelezően képezendő tartalék és más tartalékok, amelyek a Fordítóközpont specifikus céljaira vannak lekötve. Hosszú távon a költségvetési kiadásokat és bevételeket a Fordítóközpont árpolitikájára támaszkodva kell egyensúlyba hozni. A Fordítóközpont szolgáltatásainak árát az igazgatótanács határozza meg az adott évre vonatkozóan, így a 3,9 millió EUR többlet miatt 2014-ben ármódosításra kerül sor a hosszú távú költségvetési egyensúly biztosítása érdekében.

12. A Központ megfelelően tudomásul veszi az Európai Számvevőszék észrevételét. A Fordítóközpont álláspontja szerint a Számvevőszék véleménye eltér a jogalkotó által az ügynökségek alapító rendeletében létrehozott jogi keretektől.
